

2 - Duo

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Morning already?

[00:13] ---

Wh-Wh-Why's Julie here?!

Th-This *is* my bed, right?

[00:27] ---

J-Julie, um... this, uh...

[00:30] ---

Good morning, Tor.

[00:33] ---

Oh, g'morning.

[00:35] ---

No, wait! Why were you sleeping next to me?!

[00:54] ---

We lived in a closed-up past

[00:59] ---

With an ever-distant future and time unmoving

[01:04] ---

Finding in our battle now

what we were searching for

[01:09] ---

The power to believe in each other,

beyond even destiny

[01:14] ---

We'll get stronger,

you and me: a pair to the end

[01:19] ---

This light reflects a bond

even deeper than our wounds

[01:25] ---

I want to protect you...

and so my soul runs out to you now

[01:34] ---

Just hand it over to me

(all of it)--even your pain

[01:39] ---

*We're together (together) that's why
(that's why) we can make it our strength*

[01:44] ---

I'll be your shield, and yours alone

[01:50] ---

*My back to yours,
I believe in miracles (in meetings)*

[01:54] ---

No one can intrude on that (can't stop it)

[02:00] ---

*Looking down on our limits
from far above: Absolute Soul*

[02:11] ---

"#2 Duo"

[02:14] ---

Hey, aren't those two...

[02:16] ---

I heard he's an Irregular.

[02:19] ---

Are you even allowed to have a coed Duo?

[02:21] ---

The rumors are already flying.

[02:23] ---

Is something wrong?

[02:26] ---

No, not really. Let's sit there.

[02:29] ---

Ja.

[02:35] ---

Let's dig in.

[02:37] ---

Bon appétit.

[02:42] ---

Morning, Kokonoe.

[02:43] ---

G-Good morning.

[02:46] ---

Mind if we join you?

[02:47] ---

*Sure, go right ahead. Uh...
Tachibana and Hotaka, right?*

[02:52] ---

Yep. Then if you don't mind...

[03:00] ---

*What's with the one-note
breakfast you've got there?*

[03:03] ---

I, uh, I like meat.

[03:07] ---

Listen, Kokonoe: meals ought to be balanced.

[03:15] ---

Sorry. Miyabi's kind of awkward around guys.

[03:19] ---

Oh, yeah?

[03:24] ---

Like Julie was yesterday.

[03:29] ---

Let's get down to brass tacks.

[03:31] ---

Truth is, we sat here today because
we were a little worried about you.

[03:37] ---

About us?

[03:38] ---

Rules notwithstanding,
you're an adolescent man and woman

[03:41] ---

living in the same room.

[03:43] ---

And that's not... awkward?
It's perfectly... all right?

[03:49] ---

Ja. We have no problems with it.

[03:52] ---

Oh?

[03:54] ---

Tor embraced me gently last night as well.

[04:00] ---

Wait just a minute! You're taking
that the wrong way! I didn't--

[04:05] ---

K-K-K-Kokonoe... you...

[04:08] ---

...you *dog!*

[04:11] ---

"Lukifer"

[04:11] ---

It's said that one person in
a thousand is suited for a Lukifer.

[04:15] ---

People who've been given
Lukifers get physically stronger--

[04:19] ---

and mentally, too, as a spirit-like
entity inside them gains power!

[04:22] ---

And when that soul-power takes shape?

[04:25] ---

Yes, you, with the glasses!

[04:26] ---

It's Torasaki!

[04:28] ---

The embodiment of soul-power
is known as a Blaze.

[04:31] ---

"Lukifer"

[04:32] ---

Bingo!

[04:33] ---

And the chosen people suited
for Lukifers who can use a Blaze?

[04:35] ---

"Soul-Power" "Blaze"

[04:39] ---

You, with the boobs!

[04:43] ---

They, uh, they're called Exceeds.

[04:46] ---

"Soul-Power" "Blaze"

[04:46] ---

Bingo bango bongo!

[04:48] ---

Now, a Blaze is essentially
a weapon of simple construction.

[04:48] ---

"Exceed"

[04:52] ---

They can be swords or spears--
or any number of unusual things!

[04:56] ---

Isn't that right, Cohabiting Irregular?

[04:58] ---

We're not "cohabitating" --we're roommates!

[05:09] ---

All right, let's move on!

[05:13] ---

Yesterday it was Julie, today it's Tachibana...

[05:16] ---

Something wrong with Tomoe?

[05:18] ---

It's about this morning in the dining hall.

[05:21] ---

I guess we were asking for trouble.

[05:24] ---

Because, uh... "embrace" can mean...

[05:35] ---

I'll tell her it was a misunderstanding.

[05:37] ---

Please do.

[05:38] ---

You're pretty good at Japanese, Julie.

[05:41] ---

Mama taught me. She's an interpreter.

[05:45] ---

Oh, really?

[05:48] ---

"Soul-Power" "Blaze" "Exceed"

[05:49] ---

And she didn't teach you the written language?

[05:52] ---

I'm still bad at writing.

[05:55] ---

And so, you can think of the
Lukifer's physical enhancement

[05:57] ---

as a kind of multiplier, so...

[05:59] ---

Yes! Mr. Barbarian!

[06:03] ---

Right! The more you train your body,
the stronger you'll get!

[06:10] ---

How'd she understand that?!

[06:12] ---

And! There! Fore!

[06:14] ---

Our curriculum includes
heaps of battle training.

[06:17] ---

So start training up to be *muy* macho!

[06:21] ---

But we don't *want* to be macho!

[06:23] ---

Now, Lukifers have levels you
can raise in the Rite of Sublimation.

[06:23] ---

"Rite of Sublimation"

[06:28] ---

The Rite of Sublimation is
always held at the end of the term,

[06:30] ---

but without training both body
and mind, those levels'll never rise!

[06:35] ---

If you don't go up a single
level all year, you're expelled.

[06:40] ---

Expelled?!

[06:42] ---

And you don't want *that* to happen.

[06:43] ---

Which is why we're diving
right into battle training next!

[06:47] ---

Hooray!

[06:49] ---

I'm here before you now,
asking your forgiveness!

[06:52] ---

"Perfection in Unity"

[06:52] ---

Where'd *this* come from?

[06:53] ---

The dining hall this morning!
Julie told me--it's all my fault!

[06:59] ---

I'm just glad we cleared things up.

[07:01] ---

Now please stop that bowing and scraping!

[07:03] ---

This is how I'm conveying my feelings!

[07:06] ---

Well, quit it!

[07:07] ---

"Perfection in Unity"

[07:07] ---

But it'll keep hanging over me!

[07:10] ---

Your feelings came through loud
and clear, so please spare me the rest.

[07:14] ---

Someone might take *this* the wrong way.

[07:22] ---

I-I-I am doubly, *triple* sorry!

Truly, truly sorry!

[07:27] ---

Stop that, I said!

[07:29] ---

O-Oh, right. Sorry.

[07:36] ---

Sorry! I'll fix this!

[07:39] ---

Hey! Watch where you're touching!

[07:51] ---

I-It wasn't on purpose!

[07:53] ---

I know--just do something, and fast!

[08:03] ---

You're working on your pinning technique!

[08:04] ---

No!

[08:04] ---

No!

[08:30] ---

Has Tachibana done any martial arts? She's good.

[08:33] ---

You haven't heard of the Tachibana School?

[08:36] ---

It's mostly ancient martial arts--you can see its influence all over.

[08:39] ---

It's famous.

[08:41] ---

Well, huh...

[08:42] ---

I'm more interested in Tachibana's partner--she can really take her on.

[08:49] ---

What's the deal with your roommate?

[08:51] ---

I haven't really asked.

[08:53] ---

Why not?

[08:55] ---

We're only roommates for a week.

[08:58] ---

I want my official Duo to be with you.

[09:02] ---

Y-You can't just go around deciding that stuff!

[09:05] ---

But a coed Duo is bad news.

[09:08] ---

I guess it was inevitable...

[09:10] ---

But I don't plan on pairing
up with any weaklings.

[09:12] ---

That *is* a problem.

[09:14] ---

Let's do this!

[09:15] ---

Let's see how much stronger you've
gotten in these past two years, Tor.

[09:23] ---

Thank you very much.

[09:24] ---

And thank you as well.

[09:29] ---

It was nice being
able to go all-out like that.

[09:32] ---

Thanks, Julie.

[09:34] ---

Ja, same here.

[09:36] ---

Here you go, Tomoe, Julie.

[09:39] ---

Thanks.

[09:40] ---

Thank you, Miyabi.

[09:45] ---

You two are amazing.
I couldn't believe my eyes!

[09:48] ---

Will you be my next partner, Miyabi?

[09:51] ---

Who, me? Oh, no no no! I'm no match for you.

[09:58] ---

Oh, I see...

[09:59] ---

Training isn't just about moving your body.

[10:03] ---

Seeing others move
can be a kind of practice, too.

[10:09] ---

Those two have real skill.

[10:11] ---

Whoa! They sure do!

[10:33] ---

Thanks for waiting up for me, Tor.

[10:36] ---

Sure.

[10:37] ---

You didn't have to wait outside, though.

[10:40] ---

Yeah, I really kind of did.

[10:44] ---

Did you practice anything, Julie?

[10:47] ---

Like what?

[10:48] ---

Like martial arts or something.

[10:50] ---

Nej. I'm self-taught.

[10:53] ---

Self-taught, and you're that powerful? Wow.

[10:58] ---

You and Tora are powerful, too.

[11:00] ---

We attended a dojo when we were kids.

[11:03] ---

You looked like
you were having fun.

[11:05] ---

Well, when I'm up
against Tora, I can really let loose.

[11:11] ---

I see...

[11:42] ---

"Cherry" "Deciduous tree in the rose family."

"Cherry"

[11:45] ---

"Koryo Academy"

[11:49] ---

Waiting for her again today, huh?

[11:55] ---

Yeah. Can't bear to just leave her.

[11:58] ---

You're totally Julie's caretaker.

[12:00] ---

What's *that* supposed to mean?

[12:02] ---

Just what it sounds like.

[12:05] ---

Hey, Tora?

[12:07] ---

What?

[12:08] ---

Don't forget that Duo application tomorrow.

[12:17] ---

I won't.

[12:19] ---

"Koryo Academy"

[12:31] ---

Hey, Julie?

[12:34] ---

Um... good job making it through the week.

[12:39] ---

Ja, you too, Tor.

[12:44] ---

So... who'd you ask to pair
with for your official Duo?

[12:49] ---

Duo?

[12:51] ---

I'm thinking of asking Tomoe.

[12:54] ---

That's great. You and Tachibana
are closely matched--

[12:59] ---

you'll make one tough Duo.

[13:01] ---

Are you pairing with Tora?

[13:03] ---

Yeah.

[13:14] ---

Do you like cherry blossoms?

[13:18] ---

Mama always told me Japan
had beautiful cherry blossoms.

[13:22] ---

Yeah? So what's your verdict?

[13:25] ---

They really are gorgeous.

[13:29] ---

This is the second time I've taken
in the cherry blossoms with you, Tor.

[13:34] ---

The day of the opening ceremony.
You were here looking at them, too.

[13:41] ---

And you noticed me?

[13:43] ---

Ja. I'm glad I could see them with you again.

[13:48] ---

S-Sure... Next year we can all come together.

[13:54] ---

Right.

[14:09] ---

Not again!

[14:16] ---

Papa...

[14:29] ---

She's lonely, all right.

[14:36] ---

Students filing Duo applications,
please form an orderly line!

[14:37] ---

"Office"

[14:40] ---

The deadline is 6 PM today--no need to rush!

[14:46] ---

Aren't we done yet?

[14:47] ---

Class is gonna start!

[14:49] ---

Is it crowded, or is it just me?

[14:51] ---

Looks like we should come back later.

[14:53] ---

Yeah. Let's do that.

[15:04] ---

Julie...

[15:06] ---

She's asked Tachibana.

[15:10] ---

Oh, right--

[15:11] ---

who's your roommate pairing with?

[15:14] ---

Julie? She's going with Tachibana.

[15:18] ---

They'd make an interesting Duo.

[15:22] ---

OMG, how embarrassing!

[15:24] ---

Professor Bunbun never
told us we'd have to do *that*!

[15:28] ---

Right? My heart is pounding!

[15:29] ---

What the--?

[15:30] ---

What's that all about?

[15:32] ---

"Office"

[15:33] ---

Applying for a Duo? I'll need your student IDs.

[15:36] ---

"Koryo Academy Student ID"

"Name: Tor Kokonoe"

[15:37] ---

"Koryo Academy Student ID"

"Name: Aoi Torasaki"

[15:40] ---

Now I'll need to have
you two pledge your Duo-hood.

[15:44] ---

Pledge...

[15:45] ---

...our Duo-hood?

[15:46] ---

Put one Blaze on the
other and recite this pledge

[15:51] ---

to make your Duo official.

[15:55] ---

Go ahead.

[15:57] ---

We have to read this?

[15:58] ---

Yes, that's the rule.

[16:01] ---

Oh, you two are here, too.

[16:04] ---

Tachibana... and Hotaka? What happened?

[16:08] ---

We're filing our application, too. Right?

[16:11] ---

Uh-huh. Although I thought
I'd only hold her back.

[16:16] ---

No way! I wanted to be
in a Duo with you, Miyabi--

[16:21] ---

I'd like a trustworthy partner
to join forces with around here.

[16:26] ---

W-Wait a minute, Tachibana!
What about Julie? What happened there?

[16:31] ---

She did approach me, but I'd
already decided to pair with Miyabi.

[16:37] ---

I'm afraid I had to turn her down.

[16:40] ---

Then Julie...

[16:44] ---

Er... the Duo pledge, please?

[16:48] ---

Sorry, Tora!

[16:51] ---

No problem. Go!

[17:21] ---

One hour left...

[17:32] ---

Was that...?

[17:50] ---

Julie!

[17:56] ---

Tor... What is it?

[18:02] ---

What are you doing up here?

[18:08] ---

I thought... it'd be nice
if I could see Gimle from here.

[18:13] ---

Can you?

[18:18] ---

I heard Tachibana said no.

[18:22] ---

Why didn't you tell me?

[18:24] ---

Because talking about
it wouldn't change anything,

[18:28] ---

and because I didn't want to bother you.

[18:32] ---

We're a Duo--you can be straight with me.

[18:38] ---

Temporary or not, we're still a Duo.
I wish you'd lean on me more.

[18:50] ---

Julie...

[18:53] ---

...let's make our Duo official.

[18:58] ---

What about Tora?

[19:00] ---

He'll understand.

[19:03] ---

Tomoe might take it the wrong way again.

[19:06] ---

You can explain it to her when the time comes.

[19:09] ---

My written Japanese is terrible.

[19:11] ---

I'll teach you.

[19:13] ---

Um... er...

[19:17] ---

I'll drink up all your apple tea.

[19:21] ---

It's tastier when we drink it together.

[19:26] ---

I want to protect you, Julie.

To be your strength.

[19:31] ---

So please...

[19:34] ---

...be a Duo with me.

[19:43] ---

You don't mind pairing with me?

[19:49] ---

Mind? *I want to.*

[20:01] ---

Ja.

[20:06] ---

So bound, we two shall remain together always

[20:10] ---

to the best of our ability.

[20:12] ---

In joy, in sorrow, in health--

[20:20] ---

until death do us part.

[20:31] ---

The wind stops, having touched your back

[20:38] ---

As you walked all alone

[20:46] ---

The sound of bells echoes beside you

[20:54] ---

Loneliness melts away in time

[21:02] ---

Wishes to the skies, oaths to eternity: my soul

[21:10] ---

*Though caught in the driving rain, we are two:
Just believe, believe, believe*

[21:19] ---

*Even the faintest voice will reach you--
that alone is enough*

[21:27] ---

*For even trembling hands
to hold a shining hope*

[21:35] ---

*Courage spread wide,
we breathe together and grab the sky*

[21:42] ---

In my world, you're here

[22:00] ---

C'mon, you're sleepy. Let's get to bed.

[22:04] ---

Ja...

[22:08] ---

"Koryo Academy Student ID"
"Name: Julie Sigtuna"

[22:13] ---

Are you half asleep or what?

[22:15] ---

Nej. A Duo is always together.

[22:17] ---

They don't have to *sleep* together!

[22:19] ---

Nej. We swore. "Together always
to the best of our ability."

[22:25] ---

Look, we can't be sleeping in the same bed!

[22:28] ---

Nej. I sleep with my mama back home.

[22:32] ---

Oh. Oh, well, then.

[22:34] ---

Nooo no no no! I am *not* your mother!

[22:38] ---

You're special.

[22:41] ---

Uh... "special" how?

[22:44] ---

You feel like a papa to me.

[22:47] ---

Oh. A papa.

[22:49] ---

Can I sleep with you?

[22:53] ---

J-Just for tonight.

[22:55] ---

Ja.

[22:57] ---

This is gonna be a long night.

[22:59] ---

Tor?

[23:01] ---

Nothing. Good night, Julie.

[23:10] ---

Good night, Tor.

[23:13] ---

...do the bunny dance!

[23:25] ---

Now that our Duos are decided,
it's time for our first mock battle.

[23:29] ---

I hope we'll do okay.

[23:31] ---

No foe can stand up to the two of us, Miyabi!

[23:34] ---

Next time: "Avenger."

[23:35] ---

"Next time: Avenger"

[23:37] ---

But I've got a bad feeling about this...

Revision #1

Created 2025-11-23 08:19:57 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:19:57 UTC by whimsee